



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английского языка

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

 В.Л. Черноперов
(подпись)

« 19 » июня 20 19 г.

Программа учебной практики (языковой)

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы:	Мировые политические процессы



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

1. Цели практики

Цель учебной практики (языковой) состоит в получении первичных навыков письменного перевода текстов по направлению подготовки «Международные отношения» с английского языка на русский на основе полученных ранее теоретических знаний.

Задачами учебной практики являются:

- углубление и закрепление теоретических знаний студентов;
- получение первичных навыков перевода текстов политологической направленности с английского языка на русский.
- развитие умения поиска и обработки разного типа информации на английском и русском языках (на бумажных и электронных носителях);
- развитие умения самостоятельной работы с разного типа справочной литературой, в том числе словарями как бумажными, так и электронными;
- развитие умений самостоятельного анализа и корректирования письменного перевода;
- расширение словарного запаса студентов за счет активной работы с тематической лексикой;
- развитие умений составления тематического словаря (в результате работы с текстами определенной тематики).

2. Вид, тип, форма и основные базы проведения практики

Вид практики – учебная

Тип практики – языковая

Форма проведения практики – дискретная.

Основные базы проведения – кафедра английского языка Ивановского государственного университета, областные и муниципальные учреждения культуры, предприятия разной формы собственности.

3. Место практики в структуре ОП

Успешное прохождение учебной практики (языковой) будет способствовать готовности студентов к освоению таких дисциплин и курсов профессиональной направленности, как «Профессиональный иностранный язык», «Лингвистические аспекты исследовательской деятельности на английском языке», «Лингво-прагматический анализ политической речи».

Студент, приступающий к прохождению учебной практики, должен обладать знаниями, полученными в ходе изучения курсов «Иностранный язык» (1-2 семестры), «Профессиональный иностранный язык» (3-6 семестры), а также факультатива «Основы делового общения на иностранном языке» (6 семестр).

4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Результатом освоения по учебной языковой практике является овладение обучающимися одним из видов профессиональной деятельности, связанной с осуществлением эффективной коммуникации в межкультурной профессиональной среде.

4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки

а) универсальные (УК):

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах).

б) общепрофессиональные (ОПК):



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

ОПК-1: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

в) профессиональные (ПК):

4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

лексический материал по тематике и проблемам мировой политики, в том числе специальную терминологию на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) на основе парадигматических и синтагматических связей (ОПК-1.1.1.); основные грамматические структуры, необходимые для работы с аутентичными материалами профессиональной направленности (ОПК-1.1.2.); фоностилистические особенности контекстной реализации профессиональной лексики; иностранный язык для использования в переводческой деятельности; этапы переводческой деятельности в письменной коммуникации (ОПК-1.1.3.); коммуникативные, лингвистические и прагматические особенности письменной переводческой деятельности на основе норм русского литературного языка (УК-4.1.); основные методы, способы и средствами получения, хранения, переработки информации (УК-4.3.); правила оформления документации переводческой деятельности в письменной коммуникации (УК-4.4.).

Уметь:

излагать свою и чужую мысль в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста (ОПК-1.2.2.); применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) (ОПК-1.2.3.); планировать свою переводческую деятельность (УК-4.5.); использовать необходимые для данного вида перевода техники и технологии (УК-4.2.); критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков; осуществлять анализ и оценку эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели (УК-4.4.); осуществлять выборку терминологической лексики и оформлять её в словарь (УК-4.5.).

Иметь практический опыт / Иметь навыки:

владения приемами самоконтроля над правильностью речи на основе норм современного литературного языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических) (ОПК-1.3.2.); применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) (ОПК-1.3.3.); способами и приёмами решения переводческих задач письменной и устной коммуникации; методами самоанализа и самооценки осуществления переводческой деятельности (УК-4.3.).

5. Объем и содержание практики

Объем практики составляет **3 ЗЭТ (108 акад.час.)**.

Продолжительность практики – 2 недели.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики по разделам (этапам)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
1.	Подготовительный этап	Организационное собрание. Инструктаж по технике безопасности перед практикой и по месту ее прохождения. Изучение ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05. «Международные отношения» и основных требований, предъявляемых к студенту. Изучение рабочей программы и методических указаний для студентов по учебной (языковой) практике. Составление плана работы над осуществлением перевода текста.	
2.	Основной этап	Сбор, обработка и анализ полученной информации в соответствии с рабочим планом-графиком Выполнение заданий, в т.ч. индивидуальных. Перевод оригинального текста с английского языка на русский с использованием индивидуального библиографического списка справочной литературы. Подготовка перевода оригинального текста вопросам международных отношений или мировой политики с учетом требований к переводу и редактуре.	Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. полученных студентами индивидуальных заданий.
3.	Заключительный этап	Составление и оформление отчетности по практике: Подготовка и предоставление на кафедру пакета документов: -гlossарий, включающий терминологическую лексику; - список имеющихся в тексте сокращений, специальных обозначений, цитат и их эквивалентов; - примечания переводчика, касающиеся специальных терминологических и иных понятий; - переводческий комментарий, содержащий анализ сложных лексико-семантических, фразеологических, грамматических и стилистических особенностей текста на английском языке и используемых в авторском переводе способов их передачи на русском языке с соответствующими пояснениями.	Зачет с оценкой.

6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

По окончании практики студент представляет дневник переводческой практики, который включает в себя:

1. План работы над осуществлением перевода, а также индивидуальный библиографический список справочной литературы (1 этап).

2. Перевод текста на ПЯ (русский) и соответствующего оригинального текста на ИЯ (английском), выполненных и отредактированных самостоятельно и представленных в печатном виде (2 этап). Перевод в обязательном порядке содержит выходные данные.

3. Приложение:

- глоссарий, включающий терминологическую лексику (100 единиц);
- список имеющихся в тексте ИЯ сокращений, специальных обозначений, цитат и их эквивалентов в ПЯ;
- примечания переводчика, касающиеся специальных терминологических и иных понятий;
- переводческий комментарий, содержащий анализ сложных лексико-семантических, фразеологических, грамматических и стилистических особенностей текста на ИЯ и используемых в авторском переводе способов их передачи, а также возможных вариантов их передачи на ПЯ с соответствующими пояснениями (3 этап).

После представления указанных материалов и прохождения собеседования студент получает **зачет с оценкой**.

Критерии оценки:



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
Отлично	Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст перевода, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несут незначительный характер. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
Хорошо	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст перевода, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
Удовлетворительно	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).
Неудовлетворительно	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Характеристика оценочных средств в полном объеме представлена в Приложении 1 к программе практики.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
2. English Stylistics for Translators=Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / сост. Л.А. Шимановская ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков. - Казань : КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>
3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>
4. Рябова, А.Л. Английский язык. Язык политики [Электронный ресурс] = English language. The language of politics : учебное пособие / А.Л. Рябова ; Санкт-Петербургский государственный политехнический университет .— Электрон. текстовые дан. (1 файл: 664 Кб) .— С.-Пб. : Политехн. ун-т , 2014 (С-Пб., 2015) .— 171 с. —ISBN 978-5-7422-4181-2 ; То же [Электронный ресурс] <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426986>

Дополнительная литература:

1. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / И.Ф. Турук, М.В. Петухова, Ю.С. Чеботарев, Т.М. Гулая. - Изд. испр. и доп. - М. : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058>
2. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714>
3. Гаврилова, М.В. Политическая коммуникация XX века : учебное пособие / М.В. Гаврилова. — СПб : Невский институт языка и культуры, 2008. — 92 с. — ISBN 978-5-91583-004-1 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137744>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office или LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge или Yandex Browser.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Автор рабочей программы практики: заведующая кафедрой английского языка, кандидат филологических наук, доцент Вансяцкая Е.А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английского языка

« 04 » июля 2019 г., протокол № 10

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____
(подпись)

Программа обновлена

протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____
(подпись)